



一月四日,克里夫蘭下了今年第一場大雪,雪大路滑,交通癱瘓,原本只要三十分鐘的路,我卻開了二個多小時。我要去採訪的是一位來自加州伯克萊大學的書畫老師周愛琴女士。聽說她是上海人,她的曾祖父就是周虎臣筆莊的老闆,而她第二天就要離開克里夫蘭了。

周愛琴女士這次來克里夫蘭是應 ITM 集團董事長 / 執行總裁 John J. Craciun III (約翰. J. 克勒瓊三世)先生邀請,進一步醞釀新的中西文化交流的項目。John J. Craciun 在多年前發現了一條神秘的龍,這讓他又一次想到他曾經在中國和香港生活二十年,對中國的情結加上一生的願望,他要讓克里夫蘭搖滾樂和中國的巨龍一起唱響世紀樂章。Jack 再三說,克里夫蘭是他的家鄉,也是他藝術生涯的源頭,他要將搖滾樂與中國傳統文化精髓組合,這是中西合璧向全球唱起東方之聲。

周愛琴認識 Jack 是在舊金山的中國古城,當時 Jack 在尋找金龍,那是 2008 年紅五月的一天,真是巧合,第二天她將在舊金山亞洲藝術博物館慶祝亞洲月表演書畫。Jack 觀看了周愛琴畫的金龍,流連忘返,他懇請周愛琴與他配合將他的搖滾樂與中國書畫藝術結合唱響世紀的巨龍。

Jack 爲了讓周愛琴更理解他對中國文化的熱愛,他手捧著像紅寶書厚的護照告訴她,他是第一位由美方派往中國開設電視及新聞的創建人,那是在中美建交前夕,他生活在中國和香港長達 20 年,他也是一位拿著中國綠卡的美國人。

周愛琴說:看到一個美國人愛中國的那份真誠令人感動。我這是第一次到克里夫蘭,Jack 帶我走訪了藝術家畫室,帶我上他朋友家做客,我還看到了他的朋友珍妮女士的家用白紙製作的蝴蝶大小小垂挂在聖誕樹上,精緻無比,她的臥室滿挂了中國的紅燈籠,它們的每一個造型都不相同,美輪美奐。還有瑪麗莎是位雕塑家,在她的畫室,我看到了成堆用稻草組合成的地球村人,不同的膚色,心連着心。

在 ITM 辦公室,Jack 爲周愛琴和我特煮了中國茶,而我倆都喜歡喝咖啡,我們繼續談的話題還是離不開中國文化。周愛琴這次到克里夫蘭帶了她剛完成的九幅九鼎畫。我問:爲什麼畫 9 張畫? 你在畫中的文字表達些什么? 她回答我:鼎:是宣傳中國的文化,鼎的故事就是寫的中國歷史,宣傳儒家思想理念,講的是天地人,在陰陽的背後講的是平衡,中國的文化給藝術灌注着精氣靈。周愛琴還說:9 是指 09 年,政在中國代表永久。

周愛琴與 1991 年感恩節來美國留學,她在舊金山藝術大學研究西洋畫。1997 年,第一份工作就在伯克萊大學教書法,隨後教國畫,她也是第一位在伯克萊大學開設中國書法和國畫的老師,在她的眼里,她的學生來學習是來挑戰的,她忘記不了她的第一堂課藍眼睛的教授學生問她的話題:“老子是哪一年出生的?佛教是哪一年引進中國的?”她把學生的挑戰當做自己努力的方向,孜孜以求,她從五歲至今 45 年一直沒有放棄對藝術的追求。

功夫不負有心人,在 2008 年的 8 月,由周愛琴主辦的師生合展出現



Celebrating the 60th Anniversary of the Peoples Republic of China and the 30th Anniversary of Chinese & United States diplomacy: Renowned Chinese artist Aiqin Zhou and Ambassador Wu Jianmin admire art and calligraphy prepared by Aiqin for the ceremony.

在舊金山的亞洲博物館的展覽中心,這是一個難得的成績。周愛琴也實現了她的夢想。

2009 年的九鼎創作趕在歲末完成,是對 09 年的一個紀念。

書畫創作“九鼎”,以她獨特的創意展示中華歷史文化的精髓,她在 2010 年新年伊始就將她的九幅九鼎作品在克里夫蘭,在 Jack 曾祖父創建的第一個羅馬尼亞教堂—聖瑪利教堂展出,意義非同凡響。另外在周愛琴在克里夫蘭期間,Jack 還陪伴她參觀了不同風格的搖滾樂隊,由原始的克里夫蘭 Rock “n” Roll 到拉丁美洲的不同風格的 Rock “n” Roll,那些由 Jack 一手捧紅的名星。Jack 向周愛琴介紹第一位 Rock 創始人 Hank Lo Conti,現年 80 歲的 Hank ,1949 年開始創辦 Roll 至今已有 60 周年。由此讓周愛琴感慨 09 年的金秋,同時慶祝中美建交 30 周年和中華人民共和國誕辰 60 周年。同樣的 60 之慶,而她被美國的孔子學院邀請到 OR 州的中國花園進行書畫表演。臨行前她的恩師 William 向她贈送了 60 朵花並贈詩歌,“文化傳聲,花卉傳情。”60 朵花代表祖國 60 大慶,其中 30 朵牡丹(代表中國),30 朵玫瑰(代表美國)。在金色的黃昏將中國花園點綴成花的海洋,五星紅旗柳映在湖心亭中間,周愛琴很感動,她一個海外學子能以此報效自己的祖國,為中美文化添磚加瓦,盡了自己的責任。

當我離開 ITM 辦公室時,周愛琴一定要送我到停車場,外面下着大雪,她羨慕地說:加州沒有雪,好漂亮的克里夫蘭。我看看站在大雪里目送我的新朋友周愛琴,腦里想着她的中國文化是精、氣、靈的組合,她現在要讓美國搖滾樂隊唱出對中國厚愛之心,她和 Jack 還有一大批關心着中西文化的人士,爲自己熱愛的國土無怨無悔、不計報酬奉獻着。我看着還站在雪地里送我的新朋友,我的眼睛模糊了。



Made of bronze or ceramic in various shapes, the ding (or ting) is an ancient Chinese vessel dated back to Shang Dynasty (circa 1600 - 1046 BC). The ding is a symbol of power; possession of the legged vessel is often associated with dominion over the land. Legend has it that even before Shang, King Yu the Great of Xia Dynasty (circa 2070 - 1600 BC) had a set of nine dings made when he divided his territory into nine provinces, and that possession of all nine was a “mandate of heaven” to rule all.

raised in Shanghai, China. Zhou started studying art and calligraphy at the age of five. {Add her experience/credentials here}

To Zhou, the essence of Chinese culture deposited in its rich history is about spirit (jing), energy (qi), and soul (ling). She sought to convey such essence through her paintings of nine dings and the calligraphy behind each ding. From the first to the ninth, her dings increase in size and represent different junctures in the progression of Chinese history and culture. Zhou chose the three-legged style of Zhou Dynasty ding as the three legs represent heaven, earth, and mankind. According to the artist, Emperor Yu of the Zhou Dynasty used the ding to celebrate

his mother and father. And to the artist, Yu created the balance of yin and yang, and prosperity and peace. Zhou also happens to be the family name of the artist herself.

Decades of studying of Chinese classics and philosophies led Zhou to the contents of her calligraphy behind her nine dings. Most of the texts were taken from the most important historical writing in Chinese history - Records of the Grand Historian (Shi Ji) by Sima Qian (circa 145 - 90 BC). She also used texts from other Chinese classics. The texts were meant to convey the foundations and ideals of Chinese culture, especially Confucian concepts of peace, love, and harmony.

style brush stroke and Chinese materials combined with the three-dimensionality of colors in Western art. The different values of Chinese ink take vivid forms on traditional rice paper, bringing out the artist’s concept in stunning force and lucid elegance.

Nine is the most important number in Chinese culture, associated with royalty, abundance and prosperity. AiQin Zhou not only chose to paint nine dings, but to finish the work in the year 2009. It was the year that celebrated her own first half century, and also the year that marked the 30th anniversary of diplomatic relationship between China and the United States, her motherland and her adopted country.

# 書畫搖滾 中西合璧 東方之聲 唱響全球



Blessing the Nine Ding of China. Father Remus Grama (St. Mary’s Romanian Orthodox Church), Dr. Liu Min (ITM Global Asian Affairs Advisor), Marc DeJohn (ITM Board of Advisors), AiQin Zhou (ITM Fine Art & Calligraphy Advisor), Henry LoConti (Founder Cleveland Agora & Rock’n’Roll Hall of Fame), Dean Ducato (V.P. Merrill Lynch), Jack Craciun III (Chair ITM (China) & US).



In Cleveland, Ohio, the gift of art shared between China and Romania. George Dobra (Ohio Consul General of Romania), Father Remus Grama (St. Mary’s Romanian Orthodox Church), Dean Ducato (V.P. Merrill Lynch), Jack Craciun III (Chair ITM (China) & US), Dr. Liu Min (ITM Global Asian Affairs Advisor), AiQin Zhou (ITM Fine Art & Calligraphy Advisor), Henry LoConti (Founder Rock’n’Roll Hall of Fame & ITM Board of Advisors).



我認識 ITM 集團董事長 / 執行總裁 Mr. John J. Craciun III (約翰. J. 克勒瓊三世)先生是在 2007 年 10 月,他熱情豪放,尤其他在中美建交之前在中國和香港生活了二十年。約翰.克勒瓊三世(又名“Jack”)是一位美國教育出來的中國專家。他在廣播和印刷媒體領域中有驚天動地的成就,他的姓氏在羅馬尼亞語中意爲“聖誕節”,他熱愛中國的熱情一直讓我很想讀懂這位來自羅馬尼亞三代事業成功的美國移民。

1896 年,Jack 的爺爺約翰. J. 克勒瓊一世從羅馬尼亞移民到美國,爺爺來美國一帆風順地奮鬥創業幾十年,他爲家族在美國克里夫蘭創了新的家園,爺爺是一位德高望重的前輩,他事業的成功更讓他回饋克里夫蘭,爺爺在克里夫蘭建造了第一個羅馬尼亞正教教會——聖瑪利亞教會和美國的第一家羅馬尼亞美國銀行和創建第一個橄欖球隊,爺爺把付出比獲得看的還重要,他是一位受大家尊敬,更是一位有眼光的商人。

Jack 的父親是約翰. J. 克勒瓊二世,他參加了第二次世界大戰,他是美國海軍,對德,日法西斯作戰,榮獲多次勳章。Jack 是家族的第三代移民,他出生時,他們家在美國已經有着一定的經濟基礎。在中美還沒有建交之前,Jack 的父親就預測未來的中國將是世界上最大的市場。在父親的叮嚀下,Jack 于 1985 年在香港創建了“國際技術市場有限公司”。從那以後,他一直忙於瞭解中國

頻廣播網。新成立的美國廣播公司調頻廣播網絡很快就有 37 家主要市場的廣播公司加盟。該廣播網絡首創了美國廣播史上全國每週一次

的廣播電視聯播。這種廣播電視聯播爲音樂電視的誕生奠定了技術和市場基礎,並導致了音樂電視衛星傳播的誕生。Jack 早在 1982 年,國際青年商會向他授予其最負盛名的獎勵:理事會委員和終身會員。

Jack 自身是一位多才多藝,很有個性的人,他創辦的 ITM 公司,將美國教育、廣告業、公關、廣播、消費產品製造業,以及相關的金融工程概念推廣到中國,很早以前 Jack 就說:“中國的發展與繁榮是當代世界最偉大的領袖鄧小平播下的改革種子結出的果實”。Jack 被公認稱“中國專家”。



1967 年,他成爲著名自由—藍色音響唱片公司地區銷售主管。在僅僅 6 個月內,他的銷售小組就銷售了 200 多萬張五大空間合唱團的歌曲,他打破了該公司的銷售紀錄。另外他還當過 Spizel 廣告公司業務經理,宣傳克里夫蘭管絃樂團,專題介紹克里夫蘭的布朗嫩橄欖球隊,爲籌款項目作出了巨大的貢獻。因此,Spizel 廣告公司決定讓 Jack 用客戶的電台預算款來建立和初步發展 WNCR 調頻廣播電台。該廣播電台是美國首家商業漸進式搖滾調頻廣播電台。

Jack 不僅使 WNCR 成爲美國的首家調頻廣播電台,而且還使美國俄亥俄州的克里夫蘭成爲搖滾樂的世界之都。此外,Jack 還在無線電廣播中大大地改變了調頻漸進式搖滾樂格式。他的這些輝煌成就爲在克里夫蘭建立造價 1 億 2 千萬美元的搖滾音樂名人堂與博物館起到了決定的作用。Jack 還協助其在芝加哥建立漸進式搖滾樂調頻廣播網絡。該廣播網後來成爲美國首家在商業上成功的調頻廣播網。

從北京到上海,從汕頭到廣州,從武漢到深圳到西部和南部的一些連他都叫不出名字的地方。他的個性讓他在中國交了好多朋友。他在中國時刻都記着他父親對他說的你,在中國的時候會象爺爺在美國初期創業時一樣的艱難。千萬不要忘記你的主要任務是把握和尋找任何機會爲羅中美三國建立友誼和創造商業和文化做貢獻。父親的勉勵讓 Jack 在中國和香港生活了二十年,並且轟轟烈烈在中國打下紮實的基礎。

Jack 就讀于俄亥俄州的托萊多大學,主修工商管理。他的第一個工作是在

在 Jack 心中,他人住在美國,心中有中國的情結,要把中國傳統書畫,美國搖滾構成了一幅幅畫面,他要圓夢,在中華人民共和國成立 60 周年,中羅兩國友好 60 周年,中美建交 30 年,這個特別有意義的日子,他要以書畫搖滾中西合璧,向全球唱東方之聲。